

"Savevistu che..." 🤔 18

9 gennaio 2021, Tarcento (UD)
Pignarûl Grant



Con il termine **pignarûl** ci si riferisce ad una catasta di legna e stoppie a cui viene dato fuoco come atto propiziatorio per accogliere l'anno nuovo. Questo rito epifanico, diffuso con vari nomi in Friuli (e non solo), ha origini precristiane, forse celtiche.

A **Tarcento** (UD), le celebrazioni sono fra le più spettacolari in Regione, come vedete nella prima foto.

Quest'anno (2021), a causa della pandemia, si terranno in forma ridotta il 9 gennaio.

Tradizionalmente, però, il 5 gennaio al tramonto, i *pignarulârs*, cioè coloro che preparano le cataste, si ritrovano in piazza Libertà per ricevere dal "**Vecchio Venerando**" il fuoco che useranno, il giorno seguente, per accendere i vari *pignarûi* della conca tarcentina. Segue una fiaccolata per le vie del centro e il **Palio dei pignarulârs**, dove i vari borghi si sfidano in una gara con carri infuocati, come vedete nella seconda foto.

Il 6 gennaio, dopo una rievocazione storica, si avvia una fiaccolata verso Coia, sopra Tarcento. Davanti al **Cjscjelat** (Castellaccio) viene acceso il **Pignarûl Grant**. Segue quindi l'accensione di tutti i *pignarûi* della zona.

A **Coia**, il Vecchio Venerando fa i pronostici per l'anno nuovo in base alla direzione presa dal fumo:

"Se il fum al va a soreli a mont, cjape il sac e va pal mont.

Se il fum al va a tramontan, pocje farine e pôc pan.

Se il fum al va a soreli jevât, cjape il sac e va al marcjât.

Se il fum al va a la marine, cjape il sac e va a cjoli la farine."

Nel 2020, gli auspici non furono buoni, almeno per i primi tre mesi dell'anno.



Autore: Daniele Macuglia per l'Ente Friuli nel Mondo.



Fonti: friulani.net; turismofvg.it; "Epifania Friulana dal 1928 a Tarcento" (testo inedito dell'Associazione Pro Tarcento); *Friuli Oggi*, 4 gennaio 2020; locandina ufficiale delle manifestazioni in programma per il 2020.



Foto: Franco Savio Photographer - Drone Operator. Si ringrazia l' [Associazione Pro Tarcento](#) per il supporto prestato così come l'Ufficio IAT di Tarcento, nella figura di Giulia Pinzan, per le discussioni e per aver messo a disposizione le foto qui pubblicate.



Per capire come si allestisce un pignarûl, e per riconoscere il lavoro dei tanti volontari che lavorano per mantenere viva questa tradizione, si guardi questo video:

<https://fb.watch/2RFy3VvNM0/>



E qui trovate un video sulle celebrazioni del 2020: <https://youtu.be/lxa-gX8uEXc>

Did you know..." 🤔 18

9th of January 2021, Tarcento (UD) Pignarûl Grant

With the term “**pignarûl**” we are referring to a stack of firewood and stubbles that are set on fire as a favourable act to welcome the new year. This Epiphany rite, diffused in Friuli and elsewhere under various names, has pre-Christian origins, perhaps Celtic.

At **Tarcento** the celebrations are amongst the most spectacular in the Region, as you can see in the first photo. This year, due to the pandemia, it will be held in a reduced form on the 9th of January.

Although traditionally, at dusk on the 5th of January, the “pignarulârs”, the people that prepare the stacks, gather in Piazza Liberta to receive from the **Old Reverend** the fire that shall be used the following day to light the various “pignarûi” of the Tarcento valley. A torchlight procession through the Town Centre takes place followed by the “**Palio of the pignarulârs**”, where the various boroughs challenge each other in a race pulling carts on fire, as you can see in the second photo.

On the 6th of January, Epiphany’s day, after an historic commemoration, another torchlight procession starts off towards Coia, above Tarcento. In front of the “**Cjescjelat**” (castle ruins) the big “Pignarûl” is lit. Thence, follows the lighting of all the “Pignarûls” in the area.

At **Coia** the Old Reverend prognosticates for the new year based on the direction of the smoke:

"se il fum al vâ a sorêli jevât, cjape il sac e vâ a marcjât", if the smoke turns to the east, take your sack and go to market, but "se il fum al vâ a sorêli a mont, cjape il sac e vâ pal mont", if the smoke turns to the sunset, take your sack and travel the world. Different version came about in different times or from different Venerands; "Se il ful al va a tramontan, pocje farine e pôc pan", if the smoke goes to the west, little flour and little bread. Or "se il fum al va a la marine, cjape il sac e va a cjoli la farine", if the smoke goes towards the sea (south) take the sack and go fetch flour. In 2020 the auspices were not good, at least for the first three months of the year.

English translation by Lucio Rupil Fogolâr Furlan NSW Australia

To understand how a pignarûl is set up and to appreciate the work done by the many volunteers to maintain alive this tradition, click on the link and watch the video:

<https://fb.watch/2RFy3VvNM0/>

And here you'll find a video of the celebrations that took place in 2020:

<https://youtu.be/lxa-gX8uEXc>

El 9 de enero de 2021, Tarcento (UD) Pignarûl Grant

El “**Pignarûl**” es un armazón de leña y restos de podas al que se prende fuego como un rito propiciatorio para recibir el año nuevo. Este rito de epifanía, difundido con varios nombres en todo el Friuli y no solamente allí, tiene orígenes precristianos, podrían ser incluso celtas.

En **Tarcento** (Udine), las celebraciones están dentro de las más espectaculares de la región. Este año, a causa de la Pandemia, se realizarán en forma reducida el 9 de enero.

Tradicionalmente, al atardecer del 5 de enero, los “**pignarulârs**”, aquellos que preparan el armazón, se reúnen en la Plaza Libertad para recibir del “**Viejo Venerando**” el fuego que usarán al día siguiente para encender los diferentes pignarûls de toda la zona de Tarcento. A continuación se realiza un desfile de antorchas y el “Palio dei pignarulârs” donde los barrios se enfrentan en una carrera con carros prendidos fuego, como se ve en la imagen.

El 6 de enero, después de una reevocación histórica, se realiza otro desfile de antorchas hacia **Coia**, más arriba de Tarcento. Delante del “**Cjistielat**” (una castillo en ruinas) se enciende el Pignarûl Grande. Y a continuación todos los otros pignarûls de la zona.

En Coia, el “Viejo Venerando” hace los pronósticos de año nuevo en base a la dirección que toma el humo:

Se il fum al va a soreli a mont, cjape il sac e va pal mont.

(Si el humo va al oeste, agarrá la bolsa y cruzá las montañas-Mala suerte)

Se il fum al va a tramontan, pocje farine e pôc pan.

(Si el humo va al norte, poca harina y poco pan-Mala suerte)

Se il fum al va a soreli jevât, cjape il sac e va al marcjât.

(Si el humo va al este, agarrá la bolsa y andá al Mercado- Buena suerte)

Se il fum al va a la marine, cjape il sac e va a cjoli la farine.

(Si el humo va al sud, agarrá la bolsa y andá a buscar la harina-Buena suerte)

En el 2020 los auspicios no fueron buenos, almenos para los primeros tres meses del año.

Traducido para la Sociedad Friulana Buenos Aires al español por Noemi Salva.

Você sabia que...🤔 18

Em 9 de janeiro de 2021, Tarcento (UD) Pignarûl Grant

A termo **pignarûl** se refere a uma pilha de madeira e restolho que é incendiada como um ato marcante para dar as boas-vindas ao ano novo. Este rito epifânico, difundido com vários nomes no Friuli (e também fora), tem origens pré-cristãs, talvez célticas. Em **Tarcento** (UD), as celebrações estão entre as mais espetaculares da Região, como você pode ver na primeira foto. Este ano, devido à pandemia, elas serão realizadas de forma reduzida no dia 9 de janeiro. Tradicionalmente, porém, ao pôr-do-sol de 5 de janeiro, os pignarulârs, isto é, os que preparam as pilhas, reúnem-se na Piazza Libertà para receber do "**Vecchio Venerando**" o fogo que utilizarão, no dia seguinte, para acender os diversos pignarûi da bacia de Tarcentina. Segue-se uma procissão de tochas pelas ruas do centro e do Palio dei Pignarulârs, onde as várias aldeias competem em uma corrida com carros de fogo, como mostra a segunda foto. Em 6 de janeiro, após uma reconstituição histórica, uma procissão de tochas começa em direção a Coia, acima de Tarcento. Em frente ao **Cjscjelat** (Castellaccio), o Pignarûl Grant é aceso. Em seguida, segue-se a iluminação de todos os pignarûi da área. Em **Coia**, o Velho Venerando faz previsões para o ano novo com base na direção da fumaça:

“se 'l fum al vâ a sorêli jevât, cjape' l sac e vâ a marcjât” (se a fumaça se voltar para o leste, ao mercado irás com o saco continuamente), mas “se “l fum al vâ a sorêli a mont, cjape 'l sac e vâ mont” (se a fumaça dobrar ao pôr do sol, pegue o saco e saia pelas ruas do mundo).

Em 2020, os auspícios não eram bons, pelo menos nos primeiros três meses do ano.

🇧🇷 Tradução para o Português: José Zanella

Para entender como um pignarûl é montado e reconhecer o trabalho dos muitos voluntários que trabalham para manter viva essa tradição, assista a este vídeo:

<https://fb.watch/2RFy3VvNM0/>

Veja as comemorações de 2020 em: <https://youtu.be/lxa-gX8uEXc>

Il progetto è stato sviluppato grazie al contributo della [Regione Friuli Venezia Giulia](#) – Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero.

